рошо был в России известен и пользовался успехом композиционный прием, родившийся в XVII в. во Франции в кружке мадемуазель де Скюдери. В 1710 г. Свифт посоветовал им воспользоваться Дж. Аддисону,[24] который на нем построил сатирический очерк в журнале «Болтун»,[25] послуживший образцом Джонстону. Еще в 1763 г. этот очерк был переведен на русский язык, а позднее в «Трутне» Н. И. Новиков напечатал свое ему подражание.[26] Любопытно, что в то самое время, когда Приклонский и Булгаков хлопотали об издании «Похождения рублевикова», еще один рассказ от имени монеты появился в «Утреннем свете» (опять новиковском журнале!).[27] Не связан ли провал всех попыток Приклонского с этим событием? Если же это хронологическое совпадение случайное, то наиболее вероятной причиной неуспеха перевода остается предположить его несовершенство, хотя, например, Новикова могли, кроме того, оттолкнуть содержавшиеся в романе насмешки над алхимическими сочинениями.

Не увидело света также «Путешествие принца Фанферединa» — перевод романизированного памфлета французского иезуита Гийома Гиацинта Бужана (1690—1743).[28] Из письма Приклонского от 27 августа 1778 г. явствует, что за некоторое время до этой даты он отправил Булгакову посылку, «состоящую в економических 7 томах и в „Принце Фанферединe“, да ассигнация в 25 рублей за „Роланда“» (123, 1, 15). В остальных сохранившихся письмах о «Путешествии» не говорится ни слова.

Памфлет был одним из многочисленных полемических сочинений, вызванных к жизни бурными спорами о жанре романа, которые велись во Франции на протяжении всего XVIII в.[29] Бу-

---

[24] [*Isarn S.*]. La pistole parlante, ou la métamorphose du louis d'or, dedié à Mademoiselle de Scudéry. Paris, 1660; *Swift J.* Journal to Stella. Ed. by H. Williams, vol. 1. Oxford, 1948, p. 110, 124.

[25] The Tatler, 1710, November 11, N 249.

[26] Похождение червонца. [Пер. с англ.] С‹тудент› М‹ихайло› П‹ермский›. — Свободные часы, 1763, ноябрь, с. 661—668 (перевод с частичною переделкою); Трутень, 1769, 30 июня, л. 10. — В кн.: Сатирические журналы Н. И. Новикова. Ред., вступ. статья и коммент. П. Н. Беркова. М.; Л., 1951, с. 76—79. На генетическую связь между очерком в «Свободных часах» и письмом в десятом номере «Трутня» указал В. П. Семенников, но он не знал ни автора, ни источник переводного рассказа (см.: *Семенников В. П.* Русские сатирические журналы 1769—1774 гг. Разыскания об издателях их и сотрудниках. СПб., 1914, с. 48).

[27] Повесть о полуполтиннике. — Утренний свет, 1778, ч. 3, июль, с. 264—279. На этом русская традиция не закончилась, ее продолжил сатирический рассказ А. А. Бестужева «История серебряного рубля» (Благонамеренный, 1820, ч. 10, № 7, с. 13—22). Существует большое число западноевропейских произведений XVIII—XX вв., в которых использован этот сюжетный прием.

[28] [*Bougeant G.-H.*]. Voyage merveilleux du prince Fan-Férédin dans la Romancie, contenant plusieurs observations historiques, géographiques, physiques, critiques et morales. Paris, 1735.

[29] Об этом см.: *May G.* Le dilemme du roman au XVIIIe siècle. Étude sur le rapport du roman et de la critique (1715—1761). New Haven (Conn.). Paris, 1963.